



国家汉办/和子学院总部 Hanban/Confucius Institute Headquarters

INTO BUSINESS WITH CHINESE



面容忽想一本道

(汉英双语版)
CHINESE-ENGLISH VERSION

主 编 王立非副主编 史兴松







高等教育出版社 Higher Education Press



INTO BUSINESS WITH CHINESE



Shangwu Hanyu Yi Ben Toi

商务汉语一平皿

(汉英双语版)

CHINESE-ENGLISH VERSION

编 王立非

副 主 编 史兴松

者 张晓静王平平 阮敏桑

英语审校 刁凤河(美)





高等教育出版社·北京 HIGHER EDUCATION PRESS BEJJING

图书在版编目(CIP)数据

商务汉语一本通: 汉英双语版 / 王立非主编.— 北京: 高等教育出版社, 2010.4 ISBN 978-7-04-028930-5

I. ①商··· Ⅱ. ①王··· Ⅲ ①商汉—汉语—对外汉语 教学—教材 Ⅳ. ①H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第043675号

策划编辑 梁 宇 责任编辑 梁 宇 封面设计 彩奇风 插图选配 赵亦博 责任校对 刘 梅 责任印制 韩 刚

购书热线 010-58581118 高等教育出版社 出版发行 800-810-0598 免费咨询 址 北京市西城区德外大街4号 址 http://www.hep.com.cn 100120 邮政编码 http://www.chinesexp.com.cn 机 010-58581000 总 http://www.landraco.com 网上订购 http://www.landraco.com.cn 销 蓝色畅想图书发行有限公司 经 http://www.widedu.com 畅想教育 即 刷中原出版传媒投资控股集团 北京汇林印务有限公司 开 本 889×1194 1/16 次 2010年4月第1版 版 印 张 8 次 2010年4月第1次印刷 印 字 数 253000

本书如有印装等质量问题,请到所购图书销售部门调换。 版权所有 侵权必究

物料号 28930-00

ISBN 978-7-04-028930-5 06800

版式设计 刘 艳

《商务汉语全球通》系列教材专家委员会

顾问:许琳

主任:王玲 施建军

副主任: 孙文正

委 员: (按姓氏拼音排序)

Helen Spencer Otey (英国华威大学应用语言学中心教授)

Jonathan E. Lang (对外经济贸易大学英语学院美国教师)

Michael Pielenz (首都师范大学外籍教师)

Roger Patrick Gorman (美国奥巴马总统竞选团队成员、汉语教师)

Ron Anton (对外经济贸易大学美国高校联盟北京中心原主任)

Russell Leigh Moses (对外经济贸易大学美国高校联盟北京中心教学主任)

Sven Haenke (对外经济贸易大学德意志学术交流中心教师)

董 瑾 (对外经济贸易大学中国语言文学学院教授、院长)

韩 亮 (对外经济贸易大学商务汉语国际推广中心执行主任)

刘宝成 (对外经济贸易大学国际商学院教授)

刘 援(高等教育出版社副社长)

王立非 (对外经济贸易大学英语学院教授、院长)

杨言洪 (对外经济贸易大学外语学院教授、院长)

张汉林 (对外经济贸易大学 WTO 研究院教授、院长)

赵忠秀(对外经济贸易大学国际经济贸易学院教授、院长)

前言

中国经济的高速发展加快了汉语走向世界的步伐,世界各国和地区对商务汉语的需求日益凸显,《商务汉语全球通》系列教材就是在这样一个大背景下产生的。本系列教材适合外国公司员工、从事对华商务活动的外国商人、海外孔子学院的学员为提高商务汉语水平使用。本系列教材按照商务汉语教学的基本规律编写,在语言与内容上循序渐进,突出商务口语特色,力图帮助外国人提高商务汉语应用能力,克服商务沟通中的汉语障碍,达到跨文化商务交际的目标。

本系列教材包括三本教材, 既可以每本教材独立使用, 也可以三级连续使用, 具体如下:

- 《商务汉语一本通》专为商务汉语入门水平学习者编写,提供60课时的解决方案;
- 《商务汉语通》专为商务汉语中级水平学习者编写,提供90课时的解决方案;
- 《精通商务汉语》专为商务汉语高级水平学习者编写,提供120课时的解决方案。

本系列教材具有以下四大特色:

- 理念国际化:符合外国人学习语言的特点和习惯,教材设计和内容将国际化与中国元素相结合,融入商务英语先进教学模式和方法,语言学习与商务学习同步,商务文化与传统文化兼顾。
- 结构立体化: 三本教材循序渐进,相互衔接;纸质教材、多媒体课件、网络课程、学习平台等多手段立体教学形式相互补充;汉语和10种外语对照,几乎覆盖与中国经贸往来活跃的主要国家和地区,形成完整的立体化体系。
- 场景模块化: 三本教材的商务场景精心设计和选择,分别由12个场景模块组成,基本涵盖了所有重要商务活动情景。
- 教法多样化:综合运用多种语言教学法,如任务教学法、认知教学法、情景教学法、交际教学法、合作教学法、游戏教学法、语块教学法、文化教学法等,大大提高汉语教学的趣味性和有效性。

《商务汉语一本通》是本系列教材中的第一本,专门为外国人初学商务汉语而编写。教材的 12个单元按商务活动流程编排。每个单元涉及一个常见的商务活动场景,围绕该商务主题,设计了6个部分的教学任务:文化导入、看图识词(常用表达)、熟能生巧、常用对话、学以致用、实用汉语。每单元的教学时间为5课时,也可根据情况自行确定计划。书后所附MP3光盘收录了教材中主要教学内容。

本系列教材由教学经验丰富的语言及商务教授和博士精心设计与编写,并得到了国家汉办的领导、对外经济贸易大学的领导以及国内外许多商务专家和语言教学专家的指导、关心和帮助,他们提出了许多宝贵的真知灼见,在此一并表示衷心的感谢。同时要特别感谢对外经济贸易大学国际商务汉语推广中心对本项目所提供的资助,感谢对外经济贸易大学外语学院的专家将本系列教材译成九种外语,在全球同步发行。感谢高等教育出版社的精心设计与编辑。

一本高质量的商务汉语教材是许多人共同努力的结晶,也需要经过反复的打磨和时间的考验。 我们衷心地希望广大读者提出宝贵意见,以便我们今后不断改进和完善。

谨以此书献给学习商务汉语的海内外各国读者!

编者 2009年11月于中国北京

Preface

The rapid-developing Chinese economy is globalizing the Chinese language and culture at a faster pace. Business Chinese has become much in demand worldwide.

Who this textbook is for

Into Business with Chinese, as the first book of the series Chinese for Global Business, is intended to be a new and interesting textbook for beginners of business Chinese, such as international company staff abroad, foreign business people in China and learners of business Chinese in Confucius Institutes around the world.

What this textbook is for

The book has applied the general language learning principles and common procedures of international business practice, in an attempt to improve the business Chinese proficiency and inter-cultural business communication competence of foreign learners.

What this series contains

The series consists of three books, which can be used separately or consecutively in training: *Into Business with Chinese* is suitable for a 60-hour entry-level program of business Chinese; *New Concept Business Chinese* is suitable for a 90-hour intermediate program of business Chinese; *Business Chinese Masters* is suitable for a 120-hour advanced program of business Chinese.

Why the book is different

This series of books is distinctive for the following four elements:

International concepts: It conforms to the language learning habits of foreigners, mixes Western and Chinese elements in design, integrates the learning concepts of business English into business Chinese, and keeps a balance between language and cultural learning, as well as business culture and traditional Chinese culture.

Multidimensional structure: *Into Business with Chinese* forms a multi-faceted and cohesive structure to provide the courseware, online courses, and e-learning platform supplementary. Moreover, apart from the Chinese pinyin (*the phonetic system of Chinese characters*), the textbook provides bilingual versions of Chinese and ten foreign languages respectively, covering all the important business languages of the world.

Business situation modules: Each book contains 12 units of business situation modules to describe the entire process and each phase of business activities.

Diverse teaching methods: The textbook integrates the task approach, communicative method, interactive, collaborative or cultural learning modes for business Chinese training.

With clear business traits, the textbook distributes its contents and tasks in six sections: Cultural tip, Words and expressions(Common expressions), Practice makes perfect, Dialogues, Practice activities, Practical Chinese. Each unit takes five class hours. The book is accompanied by an MP3 disk, containing recorded materials for oral-aural practice.

The authors are deeply indebted to the leaders of Hanban/the Confucius Institute Headquarters, and the University of International Business and Economics (UIBE) for their strong guidance and support. Special thanks should go to many scholars at home and abroad for their valuable comments, suggestions and reviews. We also acknowledge the help and support from the Center for International Business Chinese Communication and the School of Foreign Languages, UIBE in translating the book into nine foreign languages. Specially, we are very graceful to the editors of Higher Education Press for their professional, careful and highly efficient editing.

A textbook can never be of good quality without the readers' contributions. We sincerely hope that we are lucky enough to get them and improve it in the future.

Let us dedicate this book to the overseas business Chinese learners!

Contents 目 录

	主题	本课重点
	Topic	Focus of the lesson
第1课	chū dào Zhōng guó 初到中国 ARRIVING IN CHINA	● 打招呼 Greeting ● 介绍 Introduction ● 日程安排 Schedule
第2课	yǐn shí qǐ jū 饮食起居 DINING AND LODGING	●入住酒店 Hotel check-in ●中国菜 Chinese dishes ●祝酒 Toasting
第3课	liǎo jiě huò bì 了解货币 MONEY MATTERS	● 现金 Cash ● 银行 Bank ● 意愿 Intention
第 4 课	wèn lù chū xíng 问路出行 ASKING THE WAY	●求助 Asking for help ●出行 Transportation ●问路 Asking the way
第5课	yuē jiàn bài fǎng 约见拜访 MAKINGAN APPOINTMENT AND VISITING	● 约见 Making an appointment ● 拜访 Paying a visit ● 征求意见、请求许可 Asking for advice or permission
第6课	gōng sī jiè shào 公司介绍 INTRODUCING THE COMPANY	●公司简介 Brief introduction of a company ●公司结构 Company structure ●希望, 祝愿 Good wishes
第7课	shì chẳng yíng xiāo 市场营销 MARKETING	● 市场定位 Market positioning ● 营销策略 Marketing strategies ● 意思转折 Transition in meaning
第8课	shāng wù zī xún 商务咨询 BUSINESS CONSULTATION	●商务咨询 Business consultation ●市场分析 Market analysis ●礼貌请求 Polite request
第 9 课	cān guān kǎo chá 参观考察 VISITING A COMPANY	●公司部门 Company departments ●产品演示 Product presentation ●介绍地点 Introducing places
第10课	shāng wù tán pàn 商务谈判 BUSINESS NEGOTIATION	●产品订购 Ordering products ●价格谈判 Negotiating prices ●建议或征求意见 Making suggestions or asking for advice
第11课	qiān dìng hé tong 签订合同 SIGNING A CONTRACT	●合同 Contract ●订立合同 Signing a contract ●引出话题 Starting a conversation
第12课	gào bié lí kāi 告别离开 SAYING GOODBYE	●告別 Saying goodbye ●登机 Boarding a plane ●假设 Making an assumption

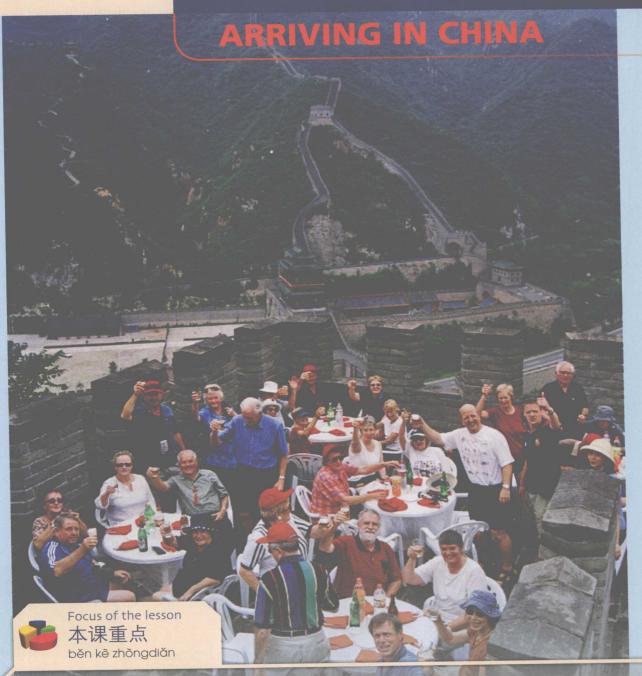
常用对话	重点句型	页码
Dialogue	Key sentence patterns	Page
●对话1: 打招呼和介绍 Greeting and introduction ●对话2: 日程安排 Schedule	我是/这位是 I am/This is	1
●对话1: 入住 Check-in ●对话2: 去餐厅吃饭 Going to a restaurant for dinner	请问 Could you please tell me	10
●对话1: 兑换货币 Exchanging money ●对话2: 申请开户 Opening an account	我想 I'd like to/I want to	22
●对话1: 求助问路 Asking the way ●对话2: 出行 Transportation	······怎么走/······在哪儿? How can I get to/Where is?	32
●对话1: 电话约见 Calling for an appointment ●对话2: 拜访会面 Visiting and meeting	可以吗? Can/May/Could I?; Can/Could you?; IsOK?; How about?	41
● 对话1: 公司介绍 Introducing the company ● 对话2: 互相了解 Mutual understanding	希望/祝愿 (I) wish/hope	50
● 对话1: 市场定位 Market positioning ● 对话2: 营销策略 Marketing strategies	尽管,但是,却 although	59
●对话1: 公司运营 Company operation ●对话2: 客户需求 Consumers' needs	你介意? Would you mind?	68
●对话1: 参观公司各部门 Visiting different departments of a company ●对话2: 产品介绍 Products presentation	这里是······ This is	77
 对话1: 产品订购 Ordering products 对话2: 价格谈判 Negotiating prices 	是不是/是否? Shall (we, I) do?	86
●对话1: 起草合同前 Before drafting the contract ●对话2: 签订合同 Signing the contract	关于 As to…; in regards to …	95
● 对话1: 告别 Saying goodbye ● 对话2: 办理登机手续 Checking in	使····· enable to do/make	105

第

课

chū dào Zhōng guó

初到中国



Greeting

打招呼 dǎ zhāohu Introduction

介绍 jièshào Schedule

日程安排 rìchéng ānpái It is highly important to know the vacations of the country you are visiting in order to arrange your business schedule properly. Chinese work from Mondays to Fridays, and rest on Saturdays and Sundays. China has many festivals as legal holidays. For instance, National Day is a three-day holiday. Together with the two weekend days before and after, the three-day holiday can be lengthened into a seven-day holiday. That's why National Day is called "Golden Week" in China. In addition, the Chinese government now has 3 days for the Spring Festival, and 1 day for the Dragon Boat Festival, the Tomb-sweeping Festival, and New Year's Day.

了解 访问 国家的节假日 情况,对 恰当 地安排 商务 Liǎojiě fǎngwèn guójiā de jiē jià rì qíngkuàng, duì qiādàng de ānpái shāngwù 活动 十分 必要。 中国人 的 工作 时间 是 周 一 到 周 五,huódòng shífēn bìyào. Zhōngguórén de gōngzuò shíjiān shì zhōu yī dào zhōu wǔ, 周 元、周 日是 法定休息日。近 年来,中国 将 很 多节日 规定 zhōu liū, zhōu rì shì fǎdìng xiūxi rì. Jìn nián lái, Zhōngguó jiāng hěn duō jiérì guīdìng 为 法定节假日。比如 "国庆节",中国人 可以 享受 到 wéi fǎdìng jié jià rì. Bǐrú "Guóqìngjié", Zhōngguórén kěyǐ xiǎngshòu dào 三 天的假期,连接前后的 双休日,可有七天的长假,因此 sān tiān de jiàqī, liánjiē qiánhòu de shuāngxiūrì, kě yǒu qī tiān de chángjiā, yīncǐ 素有 "黄金周"之 称。另外,中国 规定 春节 放 三天假,sù yǒu "huángjīnzhōu" zhī chēng. Lìngwài, Zhōngguó guīdìng Chūnjié fàng qī tiān jià, 端午节、清明节、 元旦 都 有 一天的假期。Duānwǔjiē, Qīngmíngjiē, Yuándàn dōu yǒu yì tiān de jiàqī.

Why is it important to know the vacations of the country you are visiting?

为什么说了解访问国家的节假日情况很重要?

Wèi shénme shuō liǎojiě fǎngwèn guójiā de jié jià rì qíngkuàng hěn zhòngyāo?



kàn tú shí cí 看图识词

Words and expressions

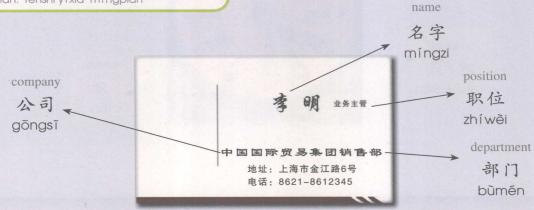
边听录音边看图学习生词。

Listen to the recording and learn the new words through the pictures.

Business card: get to know a business card

名片: 认识一下名片

míngpiàn: rènshi yíxià míngpiàn



Time: get to know time

时间:认识一下时间

shíjiān: rènshi yíxià shíjiān

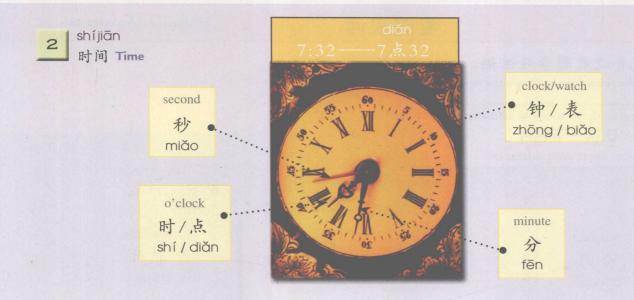
1 rìqī 日期 Date

It is March the 28th today. What is the date tomorrow? And yesterday?

今天是3月28号,明天是几号?昨天呢?

Jīntiān shì sān yuè èrshíbā hào, míngtiān shì jǐ hào? Zuótiān ne?





shú néng shēng qiǎo

熟能生巧

Practice makes perfect

做名片:自己动手做一张名片,名片要包括姓名、职位、公司名称、地址、电话、邮箱等信息。

Making a card: Please try to make your own business card. Make sure your card covers the following information: name, position, company, address, telephone, and email address.



日程安排:根据以下六张图片排出日程表。

Making a schedule: Arrange a schedule according to the following six pictures.

check emails 查看 邮件 chákàn yóujiàn



have a meeting 开会 kāi huì



meet clients 会见 客户 huìjiàn kèhù



visit a factory 参观 エ厂 cānguān gōngchǎng



dine with clients 宴请 客户 yànqǐng kèhù



sign a contract 签订 合同 qiāndìng hétong



chángyong du ihua

常用对话

Dialogues

听录音并朗读对话1和2。

Listen to the recording and read aloud Dialogue 1 and 2.

Dialogue 1: Greeting and introduction

对话1: 打招呼和介绍 duìhuà 1: dǎ zhāohu hé jièshào



Athena Computer Co., Ltd is seeking a partner in China to make computer monitors. Thus Athena dispatches her representative Jeff Harris to a Chinese computer company, Lihaihua Computer Company. The following dialogue happens when Jeff Harris first arrives and meets the Lihaihua people.

Athena电脑有限公司想找中国的一家企业为其制造显示器。

Athena diànnăo yǒuxiàn gōngsī xiǎng zhǎo Zhōngguó de yì jiā qǐyè wèi qí zhìzào xiǎnshìqì.

因此派出代表Jeff Harris 到中国寻找合作者。下面的对话是Jeff

Yīncǐ pài chū dàibiǎo Jeff Harris dào Zhōngguó xúnzhǎo hézuò zhě. xiàmiàn de duìhuà shì Jeff

Harris 初到中国, 中国利海华电脑公司前来迎接的场景。

Harris chū dào Zhōngguó, Zhōngguó Lì hǎihuá diànnǎo gōngsī qián lái yí ngjiē de chǎngjì ng.

Good morning, I'm Wang Jing, managing assistant of the company. How would you like me

Wang Jing

to call you?

王晶:

早上好, 我是王晶, 公司的经理助理。请问

Wáng Jīng

Zăoshang hão, wǒ shì Wáng Jīng, gōngsī de jīnglǐ zhùlǐ. Qǐngwèn

怎么称呼您?

zěnme chēnghu nín?

Good morning Ms. Wang, I am Jeff Harris.

Jeff Harris:

早上好, 王女士, 我是Jeff Harris. Zǎoshang hǎo, Wáng nǔshì, wǒ shì Jeff Harris.

Wang Jing

Nice to meet you! This is Mr. Li Mingchao, general manager of our company.

王晶:

很高兴见到您!这位是我们公司的总经理,

Wáng Jīng

Hěn gāoxìng jiàn dào nín! Zhè wèi shì women gōngsī de zŏng jīnglǐ,

商务汉语一本通 第1课

李明超先生。

Lǐ Míngchāo xiānsheng.

Hello Mr. Li. I am Jeff Harris.

Jeff Harris: 您好,李先生。我是Jeff Harris。

Nín hào, Lǐ xiānsheng. Wò shì Jeff Harris.

Li Mingchao

Welcome to our company Mr. Harris.

李明超:

欢迎到我们公司来, Harris先生。

Lǐ Míngchāo

Huānyíng dào wŏmen gōngsī lái, Harris xiānsheng.

Thank you.

Jeff Harris:

谢谢。

Xièxie.

Dialogue 2: Schedule 对话2: 日程安排 duìhuà 2: rìchéng ānpái

Wang Jing

Good morning, Mr. Harris. Did you sleep well last night?

王晶:

早上好, Harris先生。昨晚睡得好吗?

Wáng Jīng

Zăoshang hào, Harris xiānsheng. Zuó wǎn shuì de hào ma?

Yes, I slept soundly. I feel relaxed now.

Jeff Harris:

睡得很好。我感到轻松多了。

Shuì de hěn hào. Wǒ gǎndào qīngsōng duō le.

Wang Jing

I made a schedule for this week, and have emailed it to you.

王 晶: Wáng Jīng 我起草了一份这一周的日程表, 已经发到您

Wǒ qǐ cǎo le yí fèn zhè yì zhōu de rì chéng biǎo, yǐ jīng fā dào nín

的邮箱了。 de yóuxiāng le.

Yes, I've read it. The schedule is fine.

Jeff Harris:

嗯,是的,我看了,日程安排得不错。

Ng, shì de, wò kàn le, rìchéng anpái de búcuò.

Wang Jing

You will have a meeting with some managers at 9 o'clock this morning, and then go to visit our factory with them. At noon, you will meet a client, and have meal together.

王 晶: Wáng Jīng 今天上午9:00您先与一些经理开会,然后一起去 Jīntiān shàngwǔ jiǔ diǎn nín xiān yǔ yìxiē jīnglǐ kāi huì, ránhòu yìqǐ qù 参观工厂。中午您还要见一个客户并一起用餐。 cānguān gōngchǎng. Zhōngwǔ nín hái yào jiàn yí ge kèhù bìng yìqǐ yòng cān.

OK, I see.

Jeff Harris:

好的,我知道了。 Hǎo de, wǒ zhīdào le.

Wang Jing

I arranged a free afternoon for you especially, in case you would like to visit some old friends, or go around town.

王 晶: Wáng Jīng 我专门为您留了一个下午自由支配,您可以 Wǒ zhuānmén wèi nín liú le yí ge xiàwǔ zìyóu zhīpèi, nín kěyǐ 看看老朋友或是在城里转转。

kànkan lǎo péngyou huò shì zài chéng lǐ zhuànzhuan.

Jeff Harris:

Thank you. Oh, by the way, could you help me book an air ticket to Shanghai for next Monday? 谢谢。哦,对了,请帮我订一张下周一去上海的Xièxie. Ò, duì le, qǐng bāng wǒ dìng yì zhāng xià zhōu yī qù Shànghǎi de 机票。
Jīpiào.

Wang Jing

Sure.

王晶: Wáng Jīng 没问题。 Méi wèntí. New words 生词 shēngcí

■ 听一听,读一读,背一背。Listen, read and recite.

- 1 Ltd. 有限公司 yǒuxiān gōngsī
- 2 enterprise 企业 qǐyè
- 3 manufacture 制造 zhìzào
- 4 monitor 显示器 xiǎnshìqì

- 5 partner 合作者 hézuò zhě
- 6 welcome 迎接 yíngjiē
- 7 assistant 助理 zhùlǐ
- 8 call 称呼 chēnghu

- 9 general manager 总经理 zŏng jīnglǐ
- 10 relaxed 轻松 qīngsōng
- 11 draft 起草 qǐcǎo
- 12 schedule 日程表 rìchéng biǎo
- 13 e-mail box 邮箱 yóuxiāng

- 14 have a meal 用餐 yòng cān
- 15 especially 专门 zhuānmén
- 16 free 自由 zìyóu
- 17 arrange 支配 zhīpèi
- 18 go around 转转 zhuànzhuan

3

重点句型 Key sentence patterns

I am/This is...

我是/这位是······ Wǒ shì/Zhè wèi shì...

I am Li Mingchao, manager of this company.

- 有 我是李明超,这家公司的经理。 Wǒ shì Lǐ Míngchāo, zhè jiā gōngsī de jīnglǐ.
- This is Zhang Jing, managing assistant of the company.

 2 这位是张晶,公司的经理助理。
- Zhè wèi shì Zhāng Jīng, gōngsī de jīnglǐ zhùlǐ.

看图造句: 我是/这位是……

Please make a sentence with 我是/这位是…… according to each picture.



xué yǐ zhì yòng 学以致用

Practice activities

Pair work
双人 活动
shuāngrén huódòng

1. 情景模拟:请按照下列情景进行对话练习。 学生A扮演公司公关部总监:带客户到公司并介绍给公司的 经理;学生B扮演客户:感谢学生A的接待并会见经理。

Simulation: Please create a dialogue according to the following information. Student A as company public relation director — takes the client to the company and introduces him to the manager; Student B as client — thanks the director of public relations for his reception and then meets the manager.





2. 汇报: 学生两人一组, 彼此询问日程安排, 然后向全班 汇报对方的日程安排。

Report: Work in pairs. Ask each other's daily schedule and then report it to the whole class.

shíyòng Hànyǔ 实用汉语

Practical Chinese

朗读并熟记下列重点句子。 Read aloud and recite the following key sentences.



Nice to meet you!

很高兴见到您! Hěn gāoxìng jiàn dào nín!



Welcome to our company!

欢迎到我们公司来! Huānyíng dào wǒmen gōngsī lǎi!